

## CURRICULM VITAE

### GABRIEL GUSTAVO TOREM - TRADUCTOR - LINGÜISTA DOCENTE - INVESTIGADOR



Edad: 35 años

Nacionalidad: Argentino

Dirección: Av. Pueyrredón 468, 8° Of. 62, Ciudad Autónoma de Buenos Aires

Correo Electrónico: trulytranslations@gmail.com, intisumajpas@gmail.com

CUIT: 20-25044546-7

**T.E. laboral: +54 (11) 4864-1598**

**web: [www.trulytranslations.com.ar](http://www.trulytranslations.com.ar)**

**PERFIL PROFESIONAL:** Traductor de inglés y de francés. Licenciado en Letras. Editor. Corrector de textos. Especializado en farmacología, medicina y estadística. Como área secundaria, dedicado a la traducción y producción de material educativo bilingüe (inglés-español desde 2004). Buen dominio de las matemáticas y estadísticas por poseer también estudios universitarios en Ciencias Económicas. Manejo de software lingüístico y de traducción. Profesor de Traducción, Traducción Técnico Científica, Traducción Literaria y Terminología y Documentación en los dos traductorados más prestigiosos de la Ciudad de Buenos Aires. Docente del área de lingüística en la Universidad de Buenos Aires.

**ESTUDIOS TERCARIOS: Traductor Técnico Científico Literario de Inglés**, egresado de la Esc. Nacional Normal Superior en Lenguas Vivas, en el año 1996

#### ESTUDIOS UNIVERSITARIOS

**Licenciado en Letras**, egresado de la Facultad de Filosofía y Letras, UBA, en el año 2008

#### OTROS ESTUDIOS

**Profesor de quichua santiagueño y culturas andinas**, egresado de la cátedra de quichua santiagueño y culturas andinas dirigida por el Profesor Mario Cayetano Tebes, en el año 2007

#### IDIOMAS

**Inglés, francés, y quichua fluidos.** Latín y griego clásicos: Regular

**HERRAMIENTAS INFORMÁTICAS:** Excelente manejo de todas las herramientas informáticas necesarias para el quehacer del traductor, desde los comandos más específicos de Office y Adobe (Acrobat Professional; InCopy) hasta los programas de traducción asistida por computadora (Trados-SDL Suite, Wordfast, OmegaT), pasando por el software más específico para la producción de textos e informes, como LaTeX y otras herramientas basadas en Linux, como los sistemas de traducción estadística Marie y Moses.

## **OCUPACIONES ACTUALES:**

**Truly Translations (www.trulytranslations.com.ar):** *Director general.* Coordinación de equipos de traducción, localización, *Desktop Publishing* y Terminología. Nuestro producto final incluye, como valor agregado, un diseño profesional, en los formatos solicitados y una base de datos terminológica creada especialmente por nuestro departamento de terminología. Además de inglés, contamos con equipos de profesionales en las áreas de francés, alemán y portugués. Poseemos más de diez años de experiencia en el mercado farmacéutico, con clientes como: **Boehringer Ingelheim, Laboratorios Phoenix, Laboratorio Osmótica Argentina, Fundación Ayuda Integral al Miasténico (FAIAM), C.A.D.I.M.I (Centro de Asistencia, Docencia e Investigación en Miastenia Gravis),** **Boehringer Ingelheim Latam.** Somos, además, proveedores de otras agencias de traducción, ofreciendo servicios de preedición, construcción de terminologías y postedición y control de calidad.

## **OTRA EXPERIENCIA COMO TRADUCTOR**

**Thesaurus traducciones** (2008-2010) Traducción de textos principalmente del español al inglés. Contacto: correo@thesaurus.com.ar

**Tudo Bem traducciones** (dese 2010) Traducción de textos generales del español al inglés y del inglés al español. Contacto: mirianannoni@yahoo.com.br

**Graciela Equiza** (desde el año 2009) Project Manager. Dirección integral de proyectos de traducción. Administración de FTP. Coordinación académica, profesional y administrativa de equipos de traducción.

**Quintian Rizzi** traductor (desde el año 2006). Contacto: Analía Quintian 4222-5143. Tareas: Traducción (inglés al español), investigación terminológica, construcción de glosarios, edición. Especialización: *Educational Publishing*

**Spanish Publishing Group** (desde el año 2004). Contacto y descripción general de la empresa: www.spgr.com. Traducción (inglés al español), investigación terminológica, construcción de glosarios, corrección de pruebas, edición, comunicación continua con editores y clientes. Especialización: *Educational Publishing*

**Estudio de Traducciones T<sup>ra</sup> Margarita Moschetti** (desde 1996 hasta 2004). Tel: 4372-9744 / 4371-6950. Tareas desempeñadas: Traductor (español, inglés y francés, en todos los casos, ambos sentidos); coordinación de equipos; implementación de Trados y capacitación del resto del personal sobre su manejo. Especialización: Textos científicos y técnicos

**Estudio de Traducciones T<sup>ra</sup> Graciela Rosenfeld** (desde 2001 hasta 2003). Tel: 4780-1410. Tareas: Traducción al inglés de guiones para televisión (español al inglés). Especialización: Telenovelas (Español - Inglés).

**Estudio de Traducciones T<sup>ra</sup> Nilda Rogé** (desde 2001 a 2003). Tel: 4814-4205 (Int: 1117). Tareas: Traductor del inglés al español. Especialización: Patentes de invención. Textos científicos en el área de medicina, química y genética.

**Revista Uno Mismo** (desde 1998 a 1999). Referencia: Osvaldo Baigorria (Jefe de Redacción). Tel: 4815-7999. Traducción de artículos periodísticos y de divulgación del inglés al español.

### **Publicaciones:**

*Don Quijote y Sancho Panza en Nisqasinkuna, Sentencias de Don Quijote y Sancho Panza en quichua santiagueño*, Los Injunables Press, Buenos Aires, Argentina, 65, 2011, ISBN 978-987-27387-0-9

### **Libros traducidos y publicados:**

*Para un análisis de clase de la comunicación (For a Class Analysis of Communication*, de Armand Mattelart), El Río Suena, 2009, ISBN: 978-987-24930-2-8, (Traductor: Mariano Zarowsky; Coordinación general de la traducción a mi cargo)

*El discurso. Una introducción crítica (Discourse. A Critical Introduction*, de Blommaert), OPFYL, 2008.

*Educación para un nuevo mundo (Education for a New World*, by M. Montessori, English into Spanish), Editorial Errepar (editado y supervisado por Leandro Wolfson)

*La educación de las potencialidades humanas (To Educate the Human Potential*, by M. Montessori, English into Spanish), Editorial Errepar (editado y supervisado por Leandro Wolfson)

*Educación y paz (Education and Peace*, by M. Montessori, English into Spanish), Editorial Errepar (editado y supervisado por Leandro Wolfson)

*Hands Across the Time, The Soulmate Enigma (Judy Hall) (Agotado)*

### **ACTIVIDAD DOCENTE:**

- Escuela Normal Superior en Lenguas Vivas Sofía E. B. de Spangenberg. **Docente de Traducción literaria II** (desde 2012).
- Escuela Normal Superior en Lenguas Vivas Sofía E. B. de Spangenberg. **Docente de Terminología y documentación** (desde 2011).
- Conservatorio Superior de Música "Manuel de Falla", **Profesor de lengua quichua**, (suplencia año 2010)
- Universidad de Buenos Aires, FFyL, **Seminario de ideologías lingüísticas y planificación de una lengua minorizada (ayudante)** (2010)
- I.E.S. Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández, **Docente de Traducción II**, desde el año 2010.
- Escuela Normal Superior en Lenguas Vivas Sofía E. B. de Spangenberg. **Docente de Traducción Técnico Científica** (suplencia, años 2009, 2011, 2012).
- Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández. **Docente de Traducción Literaria II** (suplencia, segundo cuatrimestre de 2008).
- Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández. **Profesor del Curso de Lengua quichua y políticas lingüísticas** (Taller, año 2008).
- Universidad de Buenos Aires, Instituto de Lingüística, Profesor de **Lengua Quichua y Culturas Andinas**, desde el año 2008.

### **ACTIVIDADES ACADÉMICAS**

#### **Presentaciones en congresos y jornadas**

**V Congreso Internacional. Transformaciones culturales. Debates de la teoría, la crítica y la lingüística**, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires, noviembre de 2010. "Posición político-económica de los traductores en el actual contexto de producción"

**Segundas Jornadas Internacionales sobre Formación e Investigación en Lenguas Extranjeras y Traducción**, IESLV, Juan Ramón Fernández, Asistente

**Jornadas de diversidad lingüística**, Facultad de Filosofía y Letras, Buenos Aires, 5 al 7 de mayo de 2010; "¿Quién dijo que faltan expertos que escriban en lenguas originarias? Una reivindicación"

de Sisa Pallana, de Mario Tebes y Atila Karlovich”

**XLI Jornadas de estudios americanos**, Facultad de Lenguas y Estudios Extranjeros, Universidad de Belgrano, Buenos Aires, 19 al 21 de noviembre de 2009; “La raíz y la semilla. Derivaciones y desarrollos de los silencios en la narrativa carveriana”. (En prensa)

**III Congreso Internacional. Transformaciones culturales. Debates de la teoría, la crítica y la lingüística**, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires, 4, 5 y 6 de agosto de 2008. “Traducción y colonialismo en Argentina. Una breve reseña de las políticas de traducción a lo largo de la historia” (ISBN 978-987-1450-53-4)

**1er Congreso de Lenguas Minorizadas**, organizado por la Fundación Xeito Novo, Hotel de los Inmigrantes, Buenos Aires, 9 al 12 de octubre de 2007; “Educación intercultural bilingüe en Bolivia. El lugar de demandas sociales en la legislación boliviana”, en <http://www.filo.uba.ar/contenidos/secretarias/seube/catedras/gallegos/Educacion%20intercultural%20bilingue%20en%20Bolivia..pdf>

**XXXIX Jornadas de estudios americanos**, Universidad Nacional del Centro de la Provincia de Buenos Aires, Tandil, 23 al 26 de agosto de 2007; “La expiación del pecado en *Mientras agonizo* y *El sonido y la furia*, de William Faulkner”. (ISBN 978-987-21426-6-7)

Organización del **1er Congreso de Lenguas Minorizadas**, con el apoyo de la Fundación Xeito Novo; definición de temáticas a abordar, evaluación de monografías; planeamiento del marco teórico del congreso y elaboración de las conclusiones.

Participación en el proyecto de investigación **UBACYT F426**, “Ideologías lingüísticas e ideologías políticas entre el centenario y el bicentenario”, dirigido por la Dra. Graciana Vázquez Villanueva

Adscripción a la cátedra de **Sociología del Lenguaje** de la Facultad de Filosofía y Letras (UBA), con el proyecto de investigación “Educación intercultural bilingüe en Bolivia: una relación entre la producción académica, las ideologías lingüísticas y la situación jurídico-política”.

### **Capítulos de libros**

“La revista Ideas y Figuras en el Centenario. Algunas claves para leer la relación entre el anarquismo y las clases populares”, en *Memorias del Bicentenario: discursos e ideologías*. (Comp.: Vázquez Villanueva, Graciana) Editorial de la Facultad de Filosofía y letras, Universidad de Buenos Aires.